



Vol. 21, No. 2 • Spring 1993

L'Elan

Bulletin de la Société Honoraire de Français

1993 Travel Awards

Danielle Nicole Bovee, Shiloh HS, Lithonia, GA, Janene Sullivan, sponsor

Melissa Bower, Warrior Run HS, Turbotville, PA, Beatrice Redfern, sponsor

Jennifer Chiu, Bellaire Sr. HS, Bellaire, TX, Hélène Reat, sponsor

Kristen Erika Heim, West DePere HS, DePere, WI, Judith Michaels, sponsor

Aleksandrs Kalvins, Glenbard West HS, Glen Ellyn, IL, Lucy Brouwer, sponsor

Hedy Michelle Lightner, New Milford HS, New Milford, NJ, Joyce Monroe, sponsor

Cristina Oprea, East Leyden HS, Franklin Park, IL, Carolyn Dunoon, sponsor

Jane Porter, Holy Cross HS, Waterbury, CT, Patricia Barnes, sponsor

Laila Racevskis, Oakwood HS, Dayton, OH, Maija Racevskis, sponsor

Erin Smith, Mountain Lakes HS, Mountain Lakes, FL, Alyce Brandman, sponsor

Félicitations et BON VOYAGE!

Category A
(through Level III)

+ + + + +

Le Coucher de soleil

Nous sommes allés ensemble
Juste nous quatre
Regarder le coucher de soleil
En face de la côte
Nous nous sommes assis sur la montagne
Pour la vue
Et nous avons pensé à des choses
Vieilles et nouvelles.
Quand le soleil s'est couché
Nous nous sommes levés
Et puis nous avons dormi jusqu'au lende-
main
Comme des petits chiens.

--Kay Brock, Fort Osage HS, Independence,
MO, Beverly Moore, sponsor

+ + + + +

Pimädäziwin

J'ai vu les griffes de la société;
et le sang de l'humanité
éclabousse à travers la plaine.

J'ai senti les yeux d'hostilité
et les coeurs de noirceur
rient à travers notre douleur.

Le "apachu" est venu
et a empoisonné la Terre
comme nos larmes deviennent une avec la
pluie.

--Christina Doerr, Marian HS, Bloomfield
Hills, MI, Cynthis Krasucki, sponsor

+ + + + +

Transformation

Chut! Voilà un papillon
Qui vient du ciel et des nuages,
Qui vient sur le vent
Chut!
Il atterrit sur mon lit,
Ses ailes si belles
Voltigent comme des anges
Et chut! Regardez!
Il se met
Sur mon oreiller
Et voilà comme le lit redevient la mer!
Les étagères
Sont redevenues les arbres
Sur la plage
Et moi,
Je suis un poisson
Vert et orange
Qui nage sans soucis, sans troubles;
Un petit poisson
Loin du monde.
Chut!

--Denise Clark, Northside HS, Roanoke, VA,
Janelle Heath, sponsor

+ + + + +

Si vous voulez

Si vous voulez
Je vous donne une rose
Une rose qui se trouve dans mon coeur
Cette rose est seulement pour vous

Si vous voulez
Je vous dis un secret
Un secret qui se trouve dans mon coeur
Ce secret ne sortira jamais de vos lèvres

Si vous voulez
Je serai votre ami
Un ami qui se trouve dans votre coeur
Cette amitié restera toujours à côté de
votre âme

--Cristina Lorenzo, Academy of the Holy
Names, Tampa, FL, Sr. S. Hixson, sponsor

La Quête

Dans la forêt obscure
Verdoyante
Il y a une beauté qui souffre
Comme personne n'a jamais envisagé

Et à trvers le paysage de verdure
Un prince, plein d'espoir, avance
En cherchant,
Et ça manque de sens

Mais le prince, il passe près de
La belle âme
Dont l'apparence est laide
Sans éclat

Et il scrute la verdure
Pour le reste de ses jours
Ne sachant pas que le but de son chemin
Se trouve
Là, devant lui
S'il ne faisait que regarder
Au lieu des apparences,
L'essentiel

Mais il ne le fait pas
Il ne peut pas
Alors, tous les deux restent
Démunis

Car dans la forêt obscure
De verdure
Souffre encore une beauté
Que personne n'a jamais aperçue

Et à travers la verdure
Passe un prince étourdi
Qui mène une recherche
Qui ne fera
Pas de sens

--Gaddy Soffer, Brookstone School, Colum-
bus, GA, Edward Gisselbrecht, sponsor

+++++

Category B
(Level IV and above)

+++++

Au revoir le français

Français, français, c'est tout ce que
Ou peut-être, "Peggy, est-ce que tu j'entends
comprends?"

Qu'est-ce que je devrais étudier?
Je n'apprendrai jamais le français
Michelle sait tout et Cindy aussi.
Dina et moi, nous sommes finies!

François le champi,
les rédactions aussi,
ce cours de français
c'est trop accéléré!
Mais un jour viendra
quand Madame verra
que le temps que j'ai passé
à apprendre le français
n'est pas jeté par la fenêtre.
Mais apprendrai-je? Peut-être!
Alors maintenant j'essaie
d'apprendre le français.
Quelquefois je me sens égarée
et je ne sais pas ce que je ferai.
Alors pauvre moi, Peggy,
je suis finie!

--Peggy Kalkounos, Rolling Meadows HS,
Rolling Meadows, IL, M.-R. Gerdisch, spon.

+++++

Je me marie

La récré est toujours terrible.
C'est l'heure où l'on peut courir, parler,
hurler, ou rire, et personne n'est puni.
On peut faire ce qu'on veut, et aujourd'
hui, je vais me marier. Tous les élèves
de troisième année se marient pendant la

récré. C'est une tradition! Et aujourd'hui, c'est mon tour!

Ca sonne et tout le monde se dépêche vers la porte. Ce n'est pas très rigolo parce que bien des fois deux ou trois camarades essaient de passer par la porte en même temps, et je suis toujours écrasée, comme la grenouille que maman a écrasée avec la voiture la semaine dernière.

Quelquefois les garçons jouent au volley ou au foot américain, mais pas aujourd'hui. Aujourd'hui ils assisteront au mariage de Brent et moi. Au lieu de jouer à la poupée ou avec des wagons, toutes les écolières seront des demoiselles d'honneur. Kim, ma meilleure copine, se chargera de la cérémonie.

D'abord, il faudra que les jeunes filles trouvent le marié, qui est Brent, un beau garçon de sept ans. Le voilà qui grimpe à un arbre avec ses amis.

"Descends de cet arbre pour que nous puissions nous marier! dis-je à Brent.

Toutes les filles soupirent et disent que j'ai de la chance; les garçons, eux, ils rient. Brent y réfléchit et descend.

--Allons-y, les gars! Allons au mariage! crient les filles.

Kim, ma meilleure amie, commence: "Brent et Melissa, donnez-vous la main!

Brent me donne la main, mais il n'a pas l'air content.

--D'ac! Brent, tu acceptes cette demoiselle comme ta mariée? demande Kim.

Brent grogne, "Ouais, d'accord.

--Melissa, tu acceptes Brent comme ton mari? dit Kim.

--Oh, oui! dis-je.

Toutes les filles poussent des cris aigus.

Kim dit, "Brent, tu peux embrasser la mariée!"

Aussitôt que Brent commence à m'embrasser, notre maîtresse, Mme Criswell, arrive.

"Qu'est-ce qui se passe ici? nous demande-t-elle. La récré est finie. Retournez en classe!

Brent et moi, nous nous regardons. Il me sourit. Il est chouette, Brent!

Nous rentrons dans l'école en parlant du mariage. Moi, je suis mariée! Mais c'est dommage qu'il n'y ait pas eu le temps pour la lune de miel!

--Melissa Bower, Warrior Run HS, Turbotville, PA, Beatrice Redfern, sponsor

+ + + + +

Mon sac à dos

Mon sac à dos est ma vie,
Parce qu'il porte beaucoup de choses qui
disent,

"C'est moi!"

Dans ce sac on trouve
Toutes les choses qui sont importantes à
moi:

Mes livres et cahiers,
Parce que mon éducation et mon avenir
Sont très importants,
Mes feuilles de musique,
Parce que j'aime jouer des instruments
Mes bâtons de tambour,
Parce que je peux réussir avec mes défis!
Mon dictionnaire de français,
Parce qu'il appartenait à ma grand-mère
Une photo de mon petit ami,
Comme ça il est toujours avec moi
Et finalement, mon calendrier personnel,
Parce que j'ai beaucoup de choses à faire
chaque jour!

Si tu regardes dans mon sac à dos,
Tu peux trouver toutes les choses qui
disent,

"C'est moi, c'est ma vie!"

--Melissa Kent, Gateway HS, Aurora, CO,
Lore Wiggins, sponsor

+ + + + +

Le Cri d'un aigle

Je fais mes devoirs.
 Je suis dans ma chambre.
 Il est vingt heures.
 La lumière de la lampe,
 Créée des ombres mystérieuses et timides.
 Ma fenêtre est ouverte.
 J'entends un petit bruit derrière moi.
 Je me retourne dans ma chaise,
 Pour voir ce que c'est.
 Et deux petits yeux
 Me regardent curieusement.
 Et quatre petites pattes
 Se tiennent immobiles.
 Et une queue, grise et pelucheuse,
 S'agite avec étonnement.
 Je dis bonne nuit à l'écureuil.
 Elle émet un petit couic en retour.
 Les yeux grands comme des soucoupes,
 Je lui tends ma main.
 Elle s'y installe.
 Et, en l'espace d'un clin d'oeil,
 La magie commence . . .

Mes livres redeviennent arbres,
 Mon tapis se transforme en herbe,
 Mon lit devient un grand rocher,
 Et les ombres deviennent des animaux.
 Je me trouve transformée en écureuil,
 Et mon amie me prend la main.
 Elle me dirige vers un arbre.
 Je grimpe dans l'arbre,
 Surprise que ce soit tellement facile.
 Je danse dans les branches,
 Elle danse avec moi.
 Nous sommes submergées,
 Par une joie débordante.
 Jusqu'au moment où,
 Une ombre nous enveloppe.
 L'ombre de la mort,
 Qui nous arrache le coeur.
 L'aigle descend,
 Porté par des ailes silencieuses.
 Je saute,
 Pour échapper à ses serres brillantes.
 Mais,

Il n'y a rien pour me retenir.
 Je vois l'écureuil, mon amie,
 Dans les serres de l'aigle.
 Emportée dans les cieux.
 Et je tombe . . .

Je pousse un petit cri,
 En atteignant le sol.
 Et je me retrouve,
 La tête sur mon bureau.
 Il est vingt-et-une heures.
 Mes devoirs ne sont pas finis.
 La lumière de la lampe,
 Créée des ombres mystérieuses et timides.
 Et, au loin, j'entends le cri perçant d'un
 aigle.

--Pauline Brutlag, Gunn HS, Palo Alto, CA,
 Michèle Shockey, sponsor

+ + + + +

La Symphonie

Il ferme les yeux.
 La musique passionnante remplit la grande
 salle, inspirant un conte plein de
 joie et de peine.
 Il écoute la musique émouvante et son
 coeur s'enivre d'une extase sublime
 mêlée d'une tristesse mélancolique.
 Son âme, noyée dans une allégresse
 profonde, se laisse emporter vers une
 éternelle sérénité.
 Tout est beau et paisible.
 Les applaudissements assourdissants de la
 foule le ramènent brusquement à la
 réalité.
 Il ouvre doucement les yeux . . .

--Muriel Genadry, St. Paul's Schools,
 Brooklandville, MD, Margot Reiling, spon.

+ + + + +

- Thomas Jefferson HS (2475), A. Gaines
Richmond, VA
- Gonzaga College HS (2476), S. Arthur
Washington, DC
- Evanston HS (2477), K. Beppler
Evanston, WY
- Monessen Jr.-Sr. HS (2478), C. PuKosh
Monessen, PA
- Naperville Central HS (2479), J. Lindvall
Naperville, IL
- Hillhouse HS (2480), L. Peznowski
New Haven, CT
- The Ranney School (2481), J. Peters
Tinton Falls, NJ
- Salpointe Catholic HS (2482), L. Ossowski
Tucson, AZ
- Valley Stream South HS (2483), H. Block
Valley Stream, NY
- Ponaganset HS (2484), V. Shuttleworth
N. Scituate, RI
- East Paulding HS (2485), M. Burns
Dallas, GA
- Midland Park HS (2486), B. Platter
Midland Park, NJ
- Duncanville HS (2487), J. McCoy
Duncanville, TX
- Boyd Anderson HS (2488), S. Forsyth
Lauderdale Lakes, FL
- Fort Pierce Westwood HS (2489), M. Frazer
Fort Pierce, FL
- Chaparral HS (2490), J. Germanaud
Scottsdale, AZ
- Loveland HS (2491), T. theisen
Loveland, CO
- Cypress Lake Sr. HS (2492), G. Concilio
Ft. Myers, FL
- Big Walnut HS (2493), D. Duncan
Sunbury, OH
- South Stokes HS (2494), B. Barton
Walnut Cove, NC
- Houston HS (2495), A. Suffren
Germantown, TN
- West Orange HS (2496), R. Steinhauser
Winter Garden, FL
- La Joya HS (2497), K. Moore
La Joya, TN
- Second Baptist Upper School (2498)
Houston, TX A. Winston
- Wantagh HS (2499), P. Calosso
Wantagh, NY
- Jemez Valley HS (2500), T. Smith
Jemez Pueblo, NM
- Harrison HS (2501), C. Butts
Kennesaw, GA
- Oxford HS (2502), V. Jolly
Oxford, MS
- Henry P. Becton Reg. HS (2503), K. Snyder
E. Rutherford, NJ
- Monona Grove HS (2504), D. Melone
Monona, WI
- Lexington Catholic HS (2505), K. Lillich
Lexington, KY
- Paraclete HS (2506), Fr. J. Scalio
Lancaster, CA
- Pelham HS (2507), A. Ramon
Pelham, AL
- Cardinal Gibbon HS (2508), S. Hanks
Ft. Lauderdale, FL
- Lincoln HS (2509), A. Johnson
Dallas, TX
- Seton Hall Prep. School (2510)
W. Orange, NJ W. Safranek
- Lakewood HS (2511), C. Collins
Lakewood, NJ
- Ware County Sr. HS (2512), C. Shorter
Waycross, GA
- Hopkins School (2513), A. Schleifer
New Haven, CT
- Holy Innocents' Episcopal School (2514)
Atlanta, GA F. Gilley
- Cape Coral HS (2515), I. Conley
Cape Coral, FL
- Massena Central Sr. HS (2516), A. Wanzer
Massena, NY
- Rosary HS (2517), K. Baker
Aurora, IL
- Seton-LaSalle Reg. HS (2518), C. Molnar
Pittsburgh, PA
- Benjamin E. Banneker HS (2519), P. Morris
College Park, GA
- Aiken HS (2520), T. Quick
Aiken, SC
- Starmount HS (2521), M. Wooten
Boonville, NC

(chapters through 4/15/93)

- Palm Beach County School of Arts (2426)
W. Palm Beach, FL L. Kass
- Baldwin Sr. HS (2427), J. Cardillo
Baldwin, NY
- Columbia HS (2428), B. Pierce
Columbia, MS
- Riverside Poly HS (2429), M. Morris
Riverside, CA
- William Henry Shaw HS (2430), M.-V. Petite
Columbus, GA
- Oak Grove HS (2431), V. Caston
Hattiesburg, MS
- William Chrisman HS (2432), D. Amos
Independence, MO
- Richmond Community HS (2433), F. King
Richmond, VA
- West Mesa HS (2434), C. Guildebaud
Albuquerque, NM
- Queen Anne School (2435), G. Robinson
Upper Marlboro, MD
- Pine Forest HS (2436), L. Nelson
Pensacola, FL
- Lee-Scott Academy (2437), P. Kouidis
Auburn, AL
- South Garland HS (2438), J. Elam
Garland, TX
- John H. Glenn HS (2439), C. Mayer
E. Northport, NY
- Will C. Crawford HS (2440), C. Pyle
San Diego, CA
- John W. Hallahan Catholic Girls HS (2441)
Philadelphia, PA S. Kimmins
- Mount Pleasant HS (2442), M. Finamore
Wilmington, DE
- Ramaz Upper School (2443), D. Lassner
New York, NY
- Brookville HS (2444), C. Seiler
Brookville, OH
- Charleston HS (2445), P. Webb
Charleston, IL
- Pennsauken HS (2446), C. Woodward
Pennsauken, NJ
- Admiral Farragut Academy (2447), B. Smith
Pine Beach, NJ
- Academy of St. Joseph (2448), R. Lalor
Brentwood, NY
- Canterbury School (2449), K. Wilbur
St. Myers, FL
- Suitland HS (2450), K. James
Forestville, MD
- Sandy Creek HS (2451), L. Sherwin
Tyrone, GA
- Red Lion Area Sr. HS (2452), D. Smith
Red Lion, PA
- Santaluces HS (2453), J. Bozicevic
Lantana, FL
- Olathe North HS (2454), G. Wolff
Olathe, KS
- Ringgold HS (2455), M. Bayne
Ringgold, GA
- Glenwood HS (2456), A. Nonneman
Chatham, IL
- C. D. Hylton Sr. HS (2458), M. Holt
Woodbridge, VA
- Holly HS (2459), M. Peters
Holly, MI
- E. B. Erwin HS (2460), D. Palmer
Birmingham, AL
- G. W. Carver Sr. HS (2461), M.-F. Kostick
Montgomery, AL
- Allen D. Nease HS (2462), L. Hunley
St. Augustine, FL
- Episcopal HS of Jacksonville (2463)
Jacksonville, FL R. Mercier
- Memphis University HS (2464), R. Dalle
Memphis, TN
- A. L. Johnson Reg. HS (2465), V. Lévy
Clark, NJ
- Robert E. Lee HS (2466), A. Araman
Jacksonville, FL
- Notre Dame HS (2467), T. Haissig
Salinas, CA
- Salem HS (2468), J. Harlack
Virginia Beach, VA
- Kellam HS (2469), J. Harlack
Virginia Beach, VA
- Notre Dame de la Baie Academy (2470)
Green Bay, WI P. Rittenhouse
- Mt. Alvernia HS (2471), J. McDonald
Pittsburgh, PA
- Bay HS (2472), J. Dobbels
Panama City, FL
- Gardner Edgerton HS (2473), S. Dickerson
Gardner, KS
- Academy of St. Elizabeth (2474)
Convent Station, NJ A. Marriott

SHF Breakfast

Mrs. Pearl Chiari, president of the Société Honoraire de Français, will host an informal breakfast for sponsors at the AATF convention in San Diego.

A short business meeting/sharing of ideas will be held at this time.

Please consult your printed program for time and place.

(July 6, 7:30-8:15 AM)

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS (A2234)
Dr. Stephen Foster, EXECUTIVE SECRETARY
Department of Foreign Languages and Literature
Old Dominion University
Norfolk, VA 23529-0085

SHF Seals & Certificates

For the present, the cost of certificates, either lettered or blank, will remain at \$1.50, and charters, new or renewal, at \$5.00.

Unfortunately, the cost of the seals has risen dramatically and I must charge \$5.00 for 25 seals (instead of 40). I have just reordered, so they are plentiful.

I'm awaiting a new price list from Balfour for pins and charms.

The SHF does not have cords or stoles available ... sorry!

Stephen Foster, Executive Secretary



	Nonprofit Org.
	U. S. Postage
	PAID
	Permit No. 49